

## LA ACTUALIDAD CULTURAL GALLEGA EN LAS PUBLICACIONES PERIÓDICAS (2001)

M.<sup>a</sup> JOSEFA POSTIGO ALDEAMIL

A *TRABE DE OURO*, continuando con su objetivo de, entre otros, favorecer la normalización del gallego, incluye artículos de diferentes dominios en los cuatro números correspondientes a 2001; se trata el tema de experiencia de la fe en el título «Experiencia persoal na procura dunha fe criticamente viva» de Manuel Dourado Deira; y de los cambios de las últimas décadas en el sector agrario de Galicia en «Crise agraria, innovación e miopía da política agraria» de la autoría de Xavier Vence. Se destacan en el n.º 45, las páginas de Ana Luna Alonso sobre «Manuel Rivas: *Le crayon du Charpentier*» en las que da noticia y comenta la versión francesa de esta novela que trata de la guerra civil española. En el n.º 47, J. Enrique Gargallo, en «Aranés, Mirandés, ¿Valego? tres enclaves romances de fronteira, tres retos de supervivencia e preservación da identidade na Europa do novo milenio», se refiere a la galleguidad lingüística de las hablas del noroeste cacereño de San Martín de Trevejo, Eljas y Valverde del Fresno, recogiendo una bibliografía de utilidad para quien desee introducirse en el tema. En «As redes escarlata perante o día das letras galegas» de la sección de Crónica, se proporcionan datos que evidencian la falta de una política lingüística normalizadora que atienda a todos los aspectos de la vida. Además, la revista continúa con su labor de desempolvar, de mostrar, de rescatar textos y Xosé M. Salgado, en este mismo número, nos da a conocer las palabras de Ramón Otero Pedrayo destinadas a presentar la representación, en 1971, de *Os vellos non deben de namorarse* de Castelao.

En el editorial del n.º 48 se deja constancia del rechazo a la LOU por parte de los universitarios de Compostela. El artículo de Xosé A. Teixeira, «A reconstrucción político-institucional do Reino de Gallaecia» se refiere a la situación del espacio humano de la Galicia meridional de los siglos VIII y IX, según los postulados de la moderna historiografía. F. Fernández Rey comenta el contenido y

alcance de la edición facsimilar de los periódicos *El Umia* y *El Cometa*, cuya introducción y estudio corrió a cargo de Luis Rei Núñez y de Xavier Camba; publicación que, entre otras iniciativas, sirvió para conmemorar el 125 aniversario del nacimiento de Ramón Cabanillas, director de los dos periódicos. De especial interés es el artículo «A proposta de acordo normativo do 2001. Notas e documentos sobre a *Questione della Lingua Galega*»; en el artículo, Fernández Rei resume los textos normativos sobre el gallego acordados por diferentes instituciones (Instituto da Lingua Galega, Real Academia Galega y reconocimiento oficial por parte de la Xunta de Galicia en 1982) y se refiere a los disidentes de la normativa (seguidores de la Asociación Sócio-Pedagóxica Galega y también a los seguidores de la norma portuguesa); relatando, más adelante, los pasos seguidos para favorecer un acuerdo, a partir de la propuesta elaborada y debatida por especialistas de lingüística gallega, para modificar y actualizar la normativa vigente (ortográfica y morfológica) hasta llegar a la desestimación por el Plenario de la Academia Galega; Fernández Rei aporta, en Anexo, diversos documentos (Comunicado do Consello Científico do Instituto da Lingua Galega, Comunicado da Comisión promotora da proposta de reforma normativa, Manifiesto de colectivos culturais e movementos cidadáns, Manifiesto unitario do reintegracionismo na Galiza, Comunicado do Departamento de Filoloxía Galega da USC).

El n.º 25 del *BOLETÍN GALLEGO DE LITERATURA* se inicia con el artículo de Xosé Manuel Dasilva, «O vello Eladio Rodríguez González e o manifesto ¡Máis alá!»; Dasilva realiza un excelente acercamiento a la historia literaria peninsular de la tercera década del siglo XX y, con numerosos testimonios provenientes de revistas, periódicos y cartas, razona las interpretaciones o lecturas (la de naturaleza literal y la de carácter transcendental) del *Manifiesto*; se destina ¡Máis alá! a Eladio Rodríguez y

otros, denominados viejos, pertenecientes a la *Irmadade da Coruña*, después de la escisión de las *Irmadades da fala*; la obra, indudablemente literaria, va a ser además circunstancial arma política contra los «vellos», el grupo de escritores del consejo de redacción de *A Nosa Terra*. La preocupación por la periorización de la literatura dramática en gallego y el análisis de las propuestas de, entre otros, R. Carvalho Calero, F. Rodríguez, M. Lourenzo, F. Pillado y Henrique Rabunhal ocupan el contenido de «Cronoloxía e temporalidade na literatura dramática galega. A periodización. Unha proposta de traballo» de Manuel F. Vieites; ahí se llama la atención sobre la dificultad de periodizar siguiendo las pautas marcadas en otras tradiciones literarias, por la discontinuidad en la producción, como consecuencia de la situación política y sociocultural y, especialmente, si la pieza dramática pretende ser, además de obra literaria, un instrumento de lucha. El artículo de Carlos Alhogue Leira «Níveis de leitura, ideología política e discurso histórico-crítico na narrativa galega contemporánea», partiendo del análisis de la novela de Darío Xohán Cabana, *O cervo na torre*, y reuniendo comentarios de diversos críticos en relación a la novela, reflexiona sobre la recepción de la obra literaria gallega y llega a la conclusión de que el posible lector, no se guía sólo por reglas del campo literario, sino también, del campo político. El trabajo de Luciano Rodríguez, «Federico García Lorca e Aquilino Iglesia Alvariño», además de referirse a los viajes del autor de *Sete poemas galegos* a Galicia, reproduce textos de Aquilino Iglesia cercanos al mundo lorquiano. «Carmen Muñoz, voluntaria de Galicia» de Xosé Luís Axeitos recoge dos cartas, escritas durante la guerra civil, de C. Muñoz, la esposa de Rafael Dieste.

En el n.º 23 de *CADERNOS DE LINGUA* el artículo de Rosario Álvarez «*El vai ben así*: pervivencia e construcións de *El* invariable», con objeto de dejar constancia de la situación, analiza y agrupa ejemplos orales y literarios de construcciones con (o sin) forma *el* invariable y su variación en el tiempo y en el espacio. «Análise acústica das sibilantes de dúas parroquias no concello de Outes» de Valentina Formoso Gosende con perspectiva dialectal, reúne y sistematiza datos, —proporcionados por informantes de las localidades de Ribademar, Pazos-Entins, Serra de Outes y Berres—, en relación a la situación actual de las denominadas sibilantes. El artículo «A necesidade e maila obriga en galego» de Delio García Represas, parte de la función

comunicativa de la necesidad y la obligación, proporcionando un repertorio de materiales, de unidades formales, indispensable para estudios explicativos de la lengua gallega.

*DORNA*, en su número 27, reúne poemas de Toni García Arias, Miguel Louzao, Franck Meyer, Baldo Ramos, Caño Vasconcellos y otros de excelente calidad; de entre los relatos, destacamos, *Pomba* de Esperanza Mariño Dávila. La entrevista a Chus Pato, muestra, tanto en las certeras preguntas de Ana Romaní y Daniel Loncán como en las convincentes respuestas de la autora de *M-Talá*, una profunda, coherente y novedosa manera de hacer poesía hoy. En la sección de *Caderno de Crítica*, Xosé Anxo García López en «Un poemario para dous aniversarios: Otero Espasandín canta a Amado Carballo», se acerca a la vida y la obra de Otero, ligado al Seminario de Estudos Galegos y a las Misiones Pedagógicas y obligado al exilio, en 1939. M.<sup>a</sup> Xesús Nogueira analiza «Terras raras» del poeta Carlos Solla. Y en «O Roibén: Literatura Galega en Madrid», Teresa Seara, comenta el contenido de los diez cuadernos de autoría colectiva, cuadernos individuales (Carlos Solla, Manuel Pereira Valcárcel), cuadernos de poesía del «sistema literario asturiano». Las colaboraciones son de autores y estudiosos de expresión gallega coincidentes en el espacio madrileño (Ana Acuña, Vicente Araguas, Xavier Frías y otros)

El editorial del n.º 12 de *GALICIEN MAGAZIN*, en bilingüe (gallego-alemán) explica la trayectoria de la revista, justificando la temática del número conmemorativo de los cinco años de la publicación y los diez de existencia del *Galicien Zentrum*, (Centro de Documentación de Galicia) de la Universidad de Tréveris. Los artículos de D. Kremer, R. Lorenzo, M. X. Lama, M. Romero, M.A. Fernández, X.M. Álvarez Cáccamo, W. Busse recuerdan, evalúan, relatan la labor realizada durante los diez años por el *Galicien Zentrum*. Se recoge una interesante contribución de Ramón Lorenzo referida a la labor lexicográfica de Eladio Rodríguez González al que en 2001 se dedica el *Día das Letras Galegas*. En la entrevista a X. L. Mendez Ferrín realizada por Catuxa López Pato, entre otros asuntos tratados, el escritor habla de su última novela, *No ventre do silencio* y hace referencia a la presencia en la literatura gallega de la cultura alemana. Algunas páginas se dedican al poemario, de Paula de Lemos y Marga do Val, *Entre Dunas*, en la línea de la poesía gallega actual escrita por muje-

res y con las cantigas medievales como espacio común a una poeta gallega y otra portuguesa. En relación a la cultura gallega, Mónica Góñez da noticia del cortometraje dirigido por Tomás Lijó y Carlos Meixide, *O meu nome, o meu mundo*; Nathalie Grischkat escribe sobre *A festa do boi* y Rieke Arndt sobre los hórreos. Completa el número, un índice de las colaboraciones contenidas en los 12 números de la revista. La cubierta de este número especial, que cierra una serie, reproduce las 11 portadas de los números anteriores. Esperamos poder seguir reseñando esta revista, que dentro y fuera de Alemania, es medio de información general para lectores interesados en los temas gallegos.

El N.º 150 de *GRIAL* recoge un texto de Ramón Piñeiro «O galeguismo», correspondiente a uno de los capítulos de *Memorias* preparadas por, el hoy desaparecido, Carlos Casares sobre cintas magnetofónicas. El artículo de X. Manuel Dasilva, «Camões interpretado por Otero Pedrayo: unha conferencia (1940) en galego e un artigo (1953) en portugués» además de referirse al contenido de las dos colaboraciones de Otero, aporta muchos datos sobre la recepción del príncipe de los poetas portugueses en Galicia. Los dos títulos siguientes del mismo número de *Grial* reproducen la conferencia y el artículo de Otero Pedrayo sobre Camões. Relacionados con Otero Pedrayo son los artículos de X. M. Salgado, X. Carballeira y B. Vázquez Carballeira. A. Santamarina en «O *diccionario enciclopédico gallego-castellano* de don Eladio Rodríguez González. Algunhas reflexións sobre a súa historia externa e o seu significado na lexicografía galega» pone de manifiesto la deuda de la cultura gallega y la falta de datos y estudios acerca de la personalidad, obra de creación y, sobre todo, lexicográfica del autor, al que en 2001 se dedica el *Día das Letras Galegas*; Santamarina plantea incógnitas que, en la fecha de redacción del artículo, se encuentran todavía sin resolver; y propone editar el diccionario en su versión íntegra. El n.º 151 recoge otra colaboración, sobre la recepción de Camões en Galicia, de X. M. Dasilva, «Curros Enríquez traductor de Camões: as endechas «A Bárbara escrava» en galego»; el artículo de Dasilva reproduce la traducción al gallego de Curros y valora la dimensión como traductor del autor de *Aires da miña terra*. Inma López Silva en «Poesía dos 90, Helena González e Ablativo Absoluto: os riscos de cazar baleas», reseña la antología titulada *A tribo das baleas. Poetas de arestora* (Edición Xerais de Galicia, Vigo, 2001); se

trata de poesía gallega, en edición trilingüe (Gallego-español-inglés), elaborada por Helena González.

El n.º 55 de *EL MUSEO DE PONTEVEDRA* contiene un artículo, de Fátima Cobo Rodríguez, «Castelao na prensa (1908-1950)», que reúne datos extraídos de la prensa nacional y americana con información de la labor de Castelao como colaborador en publicaciones, o bien, de otros autores que se refieren a la actividad artística del creador de Rianxo. El artículo de Juan José Pino Álvarez, «Alcumes, apodos y motes en Cangas de Morrazo» recoge, en anexo, un listado de 1400 apodos en castellano y en gallego.

Las primeras páginas del n.º 2 de la *REVISTA GALEGA DE FILOLOXÍA* se dedican a recordar la figura de D. Xosé Luís Pensado Tomé; Xosé Luís Axeitos recoge, en «Os traballos e os días do Profesor Pensado Tomé, *In Memoriam*», la bibliografía del, recientemente desaparecido, filólogo, muchos de cuyos títulos se refieren a temas gallegos y sobre todo a Fr. Martín Sarmiento. El bien documentado artículo de Xavier Varela Barreiro, «A emerxencia de *Vario(s)*» profundiza sobre una voz erudita a la que se ha dedicado poca atención en los estudios de Filología Gallega; documenta la penetración de la voz *varium* en castellano y en portugués y el momento de incorporación al gallego. Xosé Ramón Freixeiro Mato en «Interferencia e niveis de uso dalgunhas construcións con pronome posesivo en galego» analiza ciertas formas o construcciones con pronombre posesivo, con objeto de justificar una inclusión legítima en el modelo de lengua común normalizada. José António Souto Cabo edita, estudia y analiza lingüísticamente un documento del siglo XIV, de un autor probablemente originario de Galicia, en «*Pera esto se en romanzo tornar: Um documento notarial e poético de Santa Clara de Santarém*». Elisardo López Varela en «Achegamento ao galego literario de Curros Enríquez», reconoce en la obra de Curros un sistema ortográfico relativamente uniforme a pesar de las evidentes vacilaciones, interferencias y deformaciones en el rico léxico utilizado por el poeta de Celanova. Como guionista y director de cine aborda, Raúl Veiga, en «A lingua do noso audiovisual», varias cuestiones relativas al decisivo papel de la televisión y el cine (doblaje y creación propia) para la supervivencia de la lengua gallega; reflexiona, y pone ejemplos, además, sobre cuestiones fonéticas,

defendiendo una actitud abierta en relación a la diversidad pero sin dejar de lado la fidelidad a la realidad lingüística.

En el N.º 28 de la *REVISTA GALEGA DE TEATRO* Manuel F. Vieites se refiere en «A crítica teatral en Galicia. O azar, a precariedade e a necesidade», a la importancia de la crítica teatral en periódicos y revistas, locales y nacionales, para conseguir un tejido teatral sólido y permanente. En este mismo número, Inma López comenta el espectáculo *Eliana en Ardentía ou Bernardo Destemplado* y Roberto Vidal Bolaño, autor de la versión de *Rosalía* de Ramón Otero Pedrayo escribe sobre esta propuesta escénica; en el n.º 27 se da noticia de la puesta en escena de *Mar Revolto* del mismo Vidal Bolaño.

En el volumen 28 de *VERBA* destacamos el artículo de F. Dubert García, «Reflexión crítica sobre os termos *vocal* e *consoante* e a súa aplicación á lingua galega» donde se revisan las definiciones sobre los conceptos de vocal y consonante llegando a la conclusión de que no existe una teoría que contenga una delimitación satisfactoria entre ambos términos. Se realiza un levantamiento y, desde la perspectiva de la Morfosintaxis Generativa, un análisis de los clíticos pronominales en el occidente peninsular, en el artículo de V. M. Longa y G. Lorenzo titulado «Movimiento Nuclear y Economía: Valor de la Concordancia y Movilidad de los Clíticos en los Romances occidentales». Muy interesante me parece el artículo de M. C. Alén Garabato, «A textualización dos *Funcionamentos diglósicos* nas cancións do *Rock bravú* e no discurso que acompaña este movemento» tanto por la cantidad de información como por el análisis de la situación del conflicto diglósico en Galicia.

El n.º 6 de *VICEVERSA* contiene varios trabajos propiciadores de un discurso diferenciado en Galicia; se trata de trabajos pujantes, frescos que describen y examinan dificultades reales tratando de solventarlas, teniendo en cuenta el pasado y ayudándose de nuevos enfoques y tecnologías. Algunos fueron presentados en el IV Simposio Galego de Traducción, *Traducir Ciencia ó Galego* celebrado en diciembre del 2000, en la Facultad de Filología y Traducción de la Universidad de Vigo.

El artículo de B. Real Pérez, «A traducción e os textos traducidos ó galego no período 1907-1936», se refiere a la traducción como estrategia activa seguidora de una filosofía programada en esos años; para modernizar la lengua y la literatura y crear una conciencia gallega, los criterios de selección de las traducciones obedecieron, fundamentalmente, al deseo del traductor, y/o editor, de establecer vínculos con otros pueblos y divulgar las vanguardias artísticas. La preocupación por el proceso de normalización subyace en los artículos de: M. Docampo Pereira, al tratar la fraseología jurídico-administrativa (gallego-castellano-inglés-alemán) y en M. Mariño Beiras, «Lingua materna e lingua científica». En «Termigal: a terminoloxía científico-técnica en galego» los autores del artículo, y miembros de Termigal, describen la labor del Servicio de Terminología de Galicia que, entre otros trabajos, se encarga de compilar y sistematizar el léxico especializado, de analizar los términos, de buscar la correspondencia de estos en las diferentes lenguas; además, ofrecen abundante información de bancos de datos terminológicos y sus direcciones electrónicas en páginas de la red. En la tercera entrega del artículo, «*Presuntos* falsos amigos entre portugués e galego» de T. Vidal Figueroa, se explican palabras portuguesas que semejantes, o idénticas, a otras gallegas, tienen significados diferentes.

En echarán en falta títulos de Revistas. En el volumen correspondiente al 2002, es propósito de *Madrygal* reseñar las revistas que, por canje o suscripción, se encuentran entre los fondos de la biblioteca de la Facultad de Filología de esta Universidad Complutense, al cierre de este número que, como cada año, se publica en el mes de mayo.

Pretendemos dar noticia y suscitar la curiosidad del lector por los temas gallegos y esta sección, entre el rigor y la divulgación, selecciona títulos y contenidos muy sucintamente; para mayor profundización, es preciso consultar otras publicaciones realizadas en Galicia con magníficos equipos. Aconsejamos a nuestros lectores acudir, en el apartado correspondiente, al volumen *Informe da Literatura*, publicación anual, del Centro Ramón Piñeiro, más tardía que la nuestra, pero descriptiva, minuciosa, y exhaustiva.